

ALLIANCE FRANCAISE DE MELBOURNE 17 ROBE STREET ST KILDA 3182 TELEPHONE 525 3463

ALLIANCE

Magazine

AVRIL 1990



**THE ART OF
MEDIAEVAL TAPESTRY**

LE TFM: LA CULTURE FRANCAISE MISE A L'HONNEUR

Sans l'enthousiasme de son directeur, Me Michel Bula, la passion de la troupe pour la culture française et l'amour profond du théâtre que partagent tous les membres bénévoles et le public, le Théâtre français aurait depuis longtemps déserté la scène.



Né d'une passion commune pour Molière, Marivaux, Feydeau et leurs confrères, ce théâtre fut avant tout l'aventure d'un groupe de copains - dont Michel Bula et David Gorrie - qui jouaient alors dans la troupe du Département de Français de l'Université de Melbourne. Cette entreprise prit fin faute de subventions. Notre groupe d'amis décida alors de tenter le tout pour le tout, forma une nouvelle troupe en déposant dix dollars sur un compte en banque et obtint des subventions de l'université de Melbourne. C'était en 1977 à Carlton. Depuis ce jour-là, Carlton accueille la plupart des représentations, abrite le siège de la compagnie, et reste en un mot l'endroit fétiche des retrouvailles...

Mais les subventions prirent fin en 1981. Que n'a-t-il fallu alors de démarches, de contacts personnels, de suppliques administratives et de persévérance dans la quête de parrains qui veuillent prendre le relais du financement. De cet embryon de théâtre universitaire naquit peu à peu

une troupe indépendante - c'est une association à but non-lucratif - qui prit finalement le nom de "MELBOURNE FRENCH THEATRE INCORPORATED" en 1985.

Forte de 13 ans d'expérience et de présence sur la scène melbournienne, elle a à son actif plus de 25 représentations depuis sa création, et peut rassembler jusqu'à 1500 spectateurs par semaine pour applaudir les pièces bilingues. Le Théâtre Français de Melbourne a obtenu la reconnaissance officielle du Consulat Général de France en 1985 et celle de l'Ambassade un an plus tard. Deux tournées ont eu lieu en Nouvelle-Calédonie, en 1988 et en 1989. Pour faire le bonheur de cette compagnie, qui a, au fil des ans, assis sa notoriété et son image de marque au sein du public théâtral, il ne manque que la reconnaissance d'un plus grand public francophone ou francophile dans le Victoria... N'oublions pas que le théâtre de langue française existe dans cette province depuis la fin du XIXe siècle.

"Mais qu'alliez-vous faire dans cette galère?" est la question qu'on est tenté de poser au directeur de cette troupe, paraphrasant la réplique de Géronte dans les "Fourberies de Scapin"¹. En effet, Michael Bula a un métier d'avocat très prenant et pourrait fort bien s'en contenter. Mais c'est que notre homme est un passionné de théâtre et cela depuis bien longtemps!

"Cette compagnie, je l'ai vue grandir au fil des ans, se professionnaliser et j'ai investi beaucoup dans cette aventure. Je mets tout ce que j'ai comme moyens administratifs et comme contacts au service de la troupe. Nous présentons non seulement des pièces, et du café-théâtre, mais nous avons également un rôle d'agence dans la mesure où nous mettons à la disposition de la télévision, du cinéma, de la publicité, des acteurs possédant physionomie et langue françaises."

Une manière un peu différente de
présenter les choses...

Depuis quelques années le théâtre a vu son public grandir et atteindre un niveau semi-professionnel. Non seulement les acteurs - la troupe varie entre 6 et 15 personnes selon les pièces - sont de haut niveau et bilingues mais il a également fallu s'entourer de professionnels: metteur en scène, décorateurs, éclairagistes, responsable des costumes. "Notre particularité, je crois, c'est que nous sommes le seul théâtre indépendant à jouer en langue française dans le Victoria. Notre tradition, est de jouer sans rideau ('Open Stage') ce qui demande un travail considérable de la part de l'éclairagiste.

N'oublions pas, non plus, la personne chargée de l'adaptation des pièces bilingues. Les pièces choisies sont, -c'est une règle d'or- toujours tirées d'adaptations qui ont déjà été mises en scène auparavant. Néanmoins le responsable doit parfois faire de la traduction tout en gardant les nuances et l'esprit de la pièce. Il doit aussi décider si la réplique est à donner en français plutôt qu'en anglais, enfin... créer une subtile alchimie des deux langues! L'acteur saute allégrement du français à l'anglais en commençant une tirade dans la langue de Molière et en la finissant dans la langue de Shakespeare. "Je dirai que nous jouons des pièces françaises mais en les adaptant à la façon australienne, ce qui forme un mariage culturel unique!".

Le contact avec le spectateur est privilégié. Il suffit pour s'en convaincre de se rendre à la soirée de Gala, qui a lieu le jeudi soir après la représentation. En effet, la pièce finie, les comédiens discutent avec les spectateurs de diverses cultures, tout en dégustant du pâté et des fromages accompagnés du champagne traditionnel!

"C'est un comité composé de cinq

LES FOURBERIES DE SCAPIN by Molière

A bilingual play in French and English
adapted by Andrew Smith



MOLIERE IN COSTUME

Directed by Murray Copland

bénévoles qui s'occupe de l'organisation, non seulement de ces soirées, mais également de toute l'administration du théâtre. (courrier, invitations, soirées au restaurant, etc...). Il va sans dire que ce travail exige

des mois de long et patient labeur.

Un public très varié

Le TFM correspond à un besoin culturel car il permet de promouvoir l'art dramatique français dans le Victoria. Mais il a surtout un but éducatif et ce ne sont pas les professeurs de français qui diront le contraire! "Les scolaires - à qui nous offrons des tarifs réduits, comme aux sans-emplois- constituent 50% de notre public. Nous sommes un soutien précieux pour les profs de français car il est en effet plus enrichissant de venir au théâtre voir la pièce que de la lire en classe! Nous avons joué des pièces traditionnelles, telles que "Les Fourberies de Scapin" de Molière(1986), "Le Jeu de l'Amour et du Hasard" de Marivaux (1986 et 1988), mais aimons également présenter des oeuvres plus modernes telles que "Le Roi se meurt" de Ionesco (1980), "Potiche" de Barillet et Gredy (1986) et "la Puce à l'Oreille" de Feydeau (1988).

Les finances...

Il n'y a pas de secret: sans donations, sans l'aide précieuse et le soutien généreux de nombreux parrains, le TFM n'existerait pas.

"N'oublions pas non plus que nous travaillons en étroite collaboration avec l'Alliance Française qui a mis, à diverses reprises, à notre disposition sa salle des fêtes afin que nous puissions présenter un café-théâtre; spectacle varié, qui, composé de chansons, de danses et de sketches, a toujours un énorme succès.

Les subventions couvrent 50% des frais généraux et le reste vient des places. Songez qu'avec le prix de la location de la salle, les assurances -pour ne citer que les plus importants- les frais de mise en scène d'une pièce atteignent de 7000 à 10000 dollars!



Que Michael Bula se rassure, le Théâtre Français de Melbourne est en bonne "voix"! Il a de fidèles spectateurs et le succès de ses deux tournées en Nouvelle-Calédonie a été au-delà de tous les espoirs. En effet, les deux pièces en 1988 et 1989 ont été reçues avec beaucoup d'enthousiasme par un public mélanésien et français. Au point d'être réinvité! Cela a permis non seulement d'établir des liens d'amitiés durables avec la population néo-calédonienne, mais aussi de renforcer les relations culturelles entre l'Australie et ce territoire français. Un seul regret: que les organisations culturelles des autres Etats australiens soient si peu intéressées!

En attendant, les acteurs commencent à répéter leur rôle pour la nouvelle production "UBU COCU" d'Alfred Jarry, pièce bilingue adaptée et mise en scène par Colin Duckworth, qui sera présentée au Collingwood Education Centre, du 30 mai au 1er juin 1990."nous espérons qu'un public nombreux et passionné viendra voir cette pièce. Le TFM a besoin de son soutien..."

Pour tous renseignements complémentaires, prière de s'adresser à Michel Bula, Melbourne French Theatre Inc. P.O. Box 476, Carlton South 3053, ou téléphonez à la secrétaire,

Angèle au 434-7469 (ah).

Annie Haddad



MELBOURNE FRENCH THEATRE INCORPORATED
LE THÉÂTRE FRANÇAIS DE MELBOURNE

Sous le Patronage de Son Excellence l'Ambassadeur de France en Australie

has great pleasure to present
 associated with the alliance Française Centenary

"UBU COCU: UBU DECEIVED"
 by Alfred Jarry



Autre Portrait de Monsieur Ubu



in a new bilingual adaptation by Colin Duckworth
 (in French and English)

Directed by Colin Duckworth

Ex-King Ubu has been deposed and expelled from Poland, where he ruled by means of terror and extortion. With his thugs he invades the house of Achras, a simple-minded scientist, and treats him abominably. Mama Ubu has tired of Ubu's nasty ways and has fallen in love with a garbage collector. Ubu tries to find out the identity of his rival, but the cowardly bully is frightened off by a crocodile who turns out to be Achra's French maid in disguise.

DATES: Wed. 30 May, Thurs. 31 May, Fri. 1 June and Sat. 2 June all at 8.00pm & Mat'ees: Fri. 1 June at 2.30pm, Sat. 2 June at 2.30pm

VENUE: Collingwood Education Centre Theatre, Vere Street, COLLINGWOOD

COST: \$10 FULL-TIME Students, pensionners and unemployed including members of MFT, Alliance, Ass. Franc. (others, please enquire) \$15 general public
 Discounts (20%) given for SCHOOL GROUPS of 20 or more. Teachers free with student groups only. Resumes available FREE to schools (\$5 for others).

GALA: Thurs. 31 May at 8.00pm, reception after show, \$5 surcharge applies for this evening only to cover refreshments.

PHONE: GRACE MYLES 571 3036 (Ticket Secretary)

PAYMENTS: Cheques to "Melbourne French Theatre Inc." MUST be accompanied by the coupon below and a medium sized stamped self-addressed envelope for return of all tickets and be posted to the Ticket Secretary, 44 Beaver Street, East Malvern, Victoria 3145.

NAME:..... PHONE/S.....(home)
 ADDRESS:..... (work)

DATE REQUESTED:.....DAY....../.../90 ATPM

No Public () \$.....
 No Members
 No Students
 Etc () \$.....
 LESS 20% (20 + only) - \$.....
 TOTAL \$.....

No of free tickets
 (if applicable)

NO REFUNDS MFT UBU

SIGNATURE.....

Have you remembered your cheque and stamped self-addressed envelope??
 If not, tickets must be collected at box office 30 mins before show!